



中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第四零三期 二零一二年九月十九日 No. 403 19 September 2012

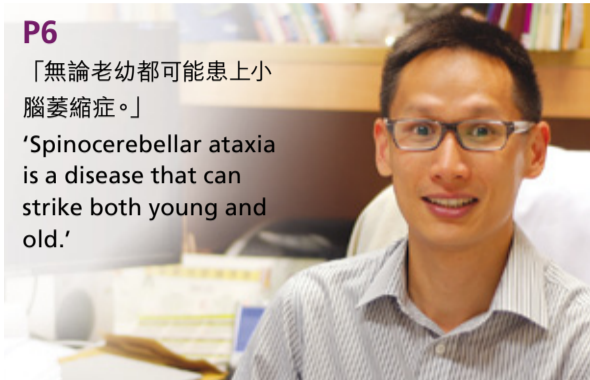
P2

「如果你接受我的建議……你的世界會更廣闊，而不只局限在維多利亞港兩岸。」
'If you take my advice ... Your world will be much bigger than just the two sides of Victoria Harbour.'



P6

「無論老幼都可能患上小腦萎縮症。」
'Spinocerebellar ataxia is a disease that can strike both young and old.'



P12

「晚上常和同學從後門溜進音樂系的樂室去，唱歌、玩樂器，練習嬉鬧到三四點。」
'I remember sneaking in through the back door of the department's studio at night. We would have fun there until 3 to 4 am, singing and playing instruments.'



Photo by Michael Law Photography

汗滴禾下土

敬文書院新生探訪本地農民，親嚐農耕滋味。書院在迎新活動中安排了社區外展活動，藉以協助他們成長和融入大學生活。中大幾所新書院陸續錄取新生後，大學的迎新活動比以往更多元化。（見第4-5頁）

Sweat and Toil

Freshmen of C.W. Chu College got a taste of farming when they visited a local farm as part of their orientation. Community outreach excursions were arranged in orientation camp programmes to offer new students an opportunity for growth and to ease the transition into university life. With the addition of the new Colleges, orientation activities on campus have become increasingly diverse. (see pp. 4-5)

邊註邊讀 Marginalia

曾幾何時，幾乎每個高中生都讀過Thomas Hughes的《湯姆·布朗的學校生活》。這本1857年出版的小說今天仍然廣為人所閱讀，吸引力不減。但很少人知道Hughes還寫了一本叫《湯姆·布朗在牛津》(1861)的續集，書中這位主人翁上了大學。今年9月，更多湯姆、約翰和美玲來到中大校園，接受大學教育。本期專題特寫為讀者介紹這些新臉孔，並講述他們怎樣開展校園生活。

對一般人來說，「核仁應激」和「小腦萎縮症」是醫學書籍中晦澀難解的名稱。但是，今天香港有三百人因腦部控制動作和身體協調的區域不斷受損，令生活大受影響。陳浩然教授深入淺出，為讀者講解這個不治之症的可能成因，以及其研究為病人帶來的希望。

考考大家：科學館、邵逸夫堂和碧秋樓，哪座最早落成？答案在第9頁的「昔與今」。

最後，如果翻開《中大通訊》，就可以聽見音樂系畢業生鄭勵齡高歌，那該有多好。但在這份紙本刊物變得具有多媒體功能之前，讀者暫時只能從文字認識這位在歌唱界嶄露頭角的女高音。



Thomas Hughes's *Tom Brown's School Days* has been on the reading list of almost every high school student. The 1857 book is still in print and very much with appeal. But very few know that Hughes wrote a sequel, *Tom Brown at Oxford* (1861), sending the eponymous schoolboy to university. This September, many more Toms, Johnnys and Mei-lings have arrived on CUHK campus to start their college education. Our main feature article shows you some of these fresh faces and tells you how they have been initiated to life on campus.

To the layman, nucleolar stress and spinocerebellar ataxia are arcane phrases safely tucked away in medical tomes. But progressive deterioration of the part of brain which controls movement and bodily coordination is actually wreaking havoc on the lives of some 300 people in Hong Kong these days. Prof. Edwin Chan will make it plain for the reader what possibly causes this incurable disease and what hope his research can offer.

A pop quiz that favours old-timers: Which is the oldest building among the University Science Centre, Sir Run Shaw Hall and Pi Ch'iu Building? The answer is on page 9, 'Then vs Now'.

Lastly, it would be so much better if you could hear the recorded singing of Miss Louise Kwong, a music graduate. But until the *Newsletter* has gone multi-media, readers should do well in settling for what the budding soprano spake.

目錄 Contents

重回正軌的新學年 Back on the Right Track	2
是誰在干擾信使？ Tracking down the Culprit that Rocks the Boat	6
藝文雅趣 Arts and Leisure	7
校園消息 Campus News	8
昔與今 Then vs Now	9
人事動態 Ins and Outs	10
宣布事項 Announcements	11
鄭勵齡如是說 Thus Spake Louise Kwong	12



暑假過後，校園迎來創校近五十年來最熱鬧的新學年。因為由本學年起，全港大學實施本科四年制，今年是有兩批新生同時入學的「雙班年」。對中大來說，實行四年制是重回正軌，恢復自1963年創校起就實行、本校認為最適合於香港的學制。

沈祖堯校長在9月10日新生入學禮上即稱今年是「歷史時刻」。實施四年制後，學生多了一年在校時間，沈校長建議新生好好利用，每個月讀一本書，每年至少認識一位來自不同國家（或地區）的朋友，並參加書院的服務之旅，結交志同道合的朋友。

他說：「如果你照我的話做，接受我的建議，畢業前就會讀完三、四十本書。會了解三、四種不同文化，會講幾種語言，對世界事務也開始有所了解。你會喜歡與人合作，而不是人爭我奪。你的世界會更廣闊，而不只局限在維多利亞港兩岸。你會更懂得待人接物，更擅於隨機應變，人緣也更好，每個人都樂於和你交朋友。未來發展事業時，你會更有本錢遨遊四海。在世界任何地方你都能找到工作、發展事業和建立家庭。」

2012年新生 New Students of 2012 Intake

中大今年雙班收生人數逾六千五百人，通過各收生渠道錄取不少本地和境外優秀學生。

今年透過大學聯合招生辦法共錄取兩批學生，分別是2,451名最後一屆高考生及2,897名首屆中學文憑試學生。今年全港四名考獲6A佳績的高考生中，中大錄取了三名，另外還錄取了三名5A生，近四成考獲3A或以上成績的考生獲中大錄取。中大錄取的學生中有1,080人（46.8%）在高考中考獲A級成績，人數為參與聯招的九所院校之冠。

大學在首屆中學文憑試收生成績理想，以錄取成績的中位數計算，平均為五科5級。於文憑試考獲五科5**成績或以上的考生中，有25%獲中大錄取。

海外招生方面，中大今年共錄取了近五百名新生，除來自內地三十一個省市、澳門、台灣外，還有奧地利、保加利亞、加拿大、德國、印度、印尼、韓國、馬來西亞、緬甸、葡萄牙、荷蘭、尼日利亞、菲律賓、俄羅斯、新加坡、南非、瑞士、泰國、英國、美國等地。

中大錄取的內地生在高考中均名列前茅，位列省市三甲的有四十五人，包括二十八名省市的第一名。逾四十人在不同學科的全國比賽中，例如奧林匹亞學術競賽、科技創新競賽、英語能力比賽及徵文比賽等，取得省級一等獎。

After the summer vacation, the CUHK campus is bustling with activities as the University has admitted the largest number of new students since its inception. This year, known as the double-cohort year, sees the implementation of the four-year curriculum in higher education in Hong Kong. For CUHK, we are finally back on the right track and have resumed the system that we have always seen as the best for Hong Kong.

Prof. **Joseph J.Y. Sung**, Vice-Chancellor of the University, described this year as a historical moment in his speech at the inauguration ceremony of the new academic year. He urged freshmen to make good use of the extra year, so that their university life would not go to waste. He challenged them to read a book every month, make at least one friend from a different country (or region) every year, and join at least one service trip offered by their Colleges to find like-minded friends.

He said, 'If you follow my instructions, take my

With a double cohort of students this year, CUHK has admitted over 6,500 high-calibre students through different admission schemes.

Through the Joint University Programmes Admission System (JUPAS), the University has admitted 2,451 students who sat the Hong Kong Advanced Level Examination (HKALE) and 2,897 students who sat the first Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) examination.

Among the four students who scored six As in this year's HKALE, three have been recruited by CUHK. The

以最高收生分數計算，收生成績最高的五個課程/專修範圍
Top five programmes/streams in terms of results of the best applicants admitted

- 心理學
Psychology
- 醫學
Medicine
- 保險財務與精算學/計量金融學
Insurance, Financial and Actuarial Analysis/Quantitative Finance
- 數學精研
Enrichment Mathematics
- 環球商業學
Global Business Studies



重回正軌的新學年 Back on the Right Track

advice, you will read 30, may be 40, books before you graduate. You will know three to four different cultures, speak a few languages and start to understand some global issues. You will be able to appreciate cooperation instead of competition. Your world will be much bigger than just the two sides of Victoria Harbour. Your interpersonal skills will be much improved. You will be resourceful and approachable, someone with whom people like to make friends. You will be much

more mobile in your future career. You can find a job, build a career and establish a family anywhere around the world.'



請掃描QR碼閱讀校長演說全文版
Scan the QR code for the full version of
Vice-Chancellor's speech



University also has admitted five candidates who scored five As. Furthermore, close to 40% of all candidates in Hong Kong who scored three As or above were offered admission by CUHK. Out of all HKALE candidates who have at least one subject at A grade, 46.8% have

been offered places by CUHK, the highest percentage amongst all nine institutions participating in JUPAS.

The Chinese University has an impressive intake of HKDSE candidates this year. On average, the median was Level 5 in five subjects. Of all candidates who achieved Level 5** in five subjects or above in the HKDSE territory-wide, 25% were admitted by CUHK.

The University's 2012 intake includes about 500 non-local students from 31 mainland provinces and municipalities, Macau, Taiwan, as well as countries all over the world, including Austria, Bulgaria, Canada, Germany, India, Indonesia, Korea, Malaysia, Myanmar, Portugal, the Netherlands, Nigeria, the Philippines, Russia, Singapore, South Africa, Switzerland, Thailand, the UK, and the US.

As for the newly-admitted mainland students, all were among the top scorers in their respective provinces/municipalities/autonomous regions. Forty-five ranked among the top three in their respective provinces/cities, including 28 top scorers. Among the newly-admitted mainland students, more than 40 were prize winners of various national competitions, including Olympiads, innovation competitions, English competitions and writing competitions.

校園新臉孔 Meeting Fresh Faces

姚欣岐 Yiu Yan-ki

姚欣岐考得6A高考成绩，獲中大環球商業學錄取。欣岐表示：「香港很多人對商業感覺負面，認為只是賺快錢。我修讀商科，希望運用知識貢獻社會，改變這種負面觀念。」她計劃畢業後先在投資銀行工作，累積商界經驗，然後投身公營機構，為市民服務。

Yiu Yan-ki is admitted to the Global Business Studies Programme on the strength of six A Levels at A grade. She says, 'Many people in Hong Kong do look at the business sector negatively, on the assumption that all that a businessman wants is to make quick money. However, what motivates me to take up

business as my major is an urge to be able to contribute what I learn to society.' She is planning to start her career with an investment bank. Having gained some experience in how the world of business works, she will then move on to the public sector and work for the benefit of the community at large.



Rebecca Denise Tanda

家並不是你住在那兒的地方，而是令你有一種自在的感覺，這是來自奧地利的Rebecca Denise Tanda對家的闡釋。Rebecca生於美國，曾於不同國家的城市居住。她自小喜歡戶外活動如遠足、露營等，並對環境保護有一份使命感。她將入讀社會科學，並計劃主修地理與資源管理學，期望學習如何使快速增長的經濟與環境可持續發展取得平衡。Rebecca期待在中大獲得家的感覺。

Home is where you feel comfortable and safe instead of where you live. This is Rebecca Denise Tanda's view of home. Rebecca is from Austria and was born in the US. She has lived in many cities in different countries. She likes outdoor activities, such as hiking, camping, and feels obligated to protect the environment. Rebecca has been admitted to the social science programme and plans to take up geography and resource management as her major. She wants to learn to balance economic development and environment sustainability and is expecting to feel at home at CUHK.



J St Clair Christie Barlow

在申請入讀中大前，來自南非的J St Clair Christie Barlow曾親臨校園了解這裏的環境、設施及課程，感覺中大對學生非常友善。選擇中大的生命科學課程，是因對生物學、細胞及分子生物學、化學生物等甚感興趣，並有志向研究基因醫學治療方面深造。香港是J最喜歡的城市之一，完善的交通網絡，繁華都市外又有一片片郊野綠林，令他覺得這城市份外美麗。

J St Clair Christie Barlow from South Africa had visited CUHK to familiarize himself with its environment, facilities and programmes before applying for admission. He had the impression that the University treats its students very nicely. He chose to study life sciences because he is interested in biology, cellular and molecular biology, chemical biology and wants to pursue genetic medicine. Hong Kong is one of the cities he likes the most for its efficient transportation network and greenery.



李佳樂 Li Jiale

中大今年在內地錄取的本科生中，有兩人年僅十四歲，其中一位是來自河南省的李佳樂。她的高考成績位列全省理科第十五名。佳樂自幼聰敏，五歲時經學校老師測試後，獲破格直接入讀二年級。十歲升讀初中，僅僅用了一年時間，完成了初二、初三課程。佳樂打算選擇數學或物理學作主修。



Among the mainland students newly admitted to CUHK, two are only 14 years old. One is Li Jiale, who ranked 15th in the National University Entrance Examination (science category) in Henan province. Jiale was admitted to Primary 2 when she was just five years old. She entered junior high school when she was 10 and finished 8th and 9th grades in just one year. Now she plans to take up mathematics or physics as her major.

王浩宇 Wang Haoyu

7月雪域高原的陽光格外明媚，靜謐的山谷中瀰漫着格桑花的芬芳，淳樸的牧民趕着犏牛在山坡放聲高歌，這一幕幕已深深烙在來自西藏高考理科第一名的王浩宇心底。身為中大招收的第一批西藏考生，入讀商學院的浩宇感到十分榮幸與喜悅。

Sun-drenched plateaux with snow-capped mountains in July, valleys scented by cosmos, and hills where yaks and their singing herdsmen roam are vivid memories of Wang Haoyu, top scorer at the National University Entrance Examination (science category) in Tibet. Haoyu feels honoured and happy to be CUHK's first batch of students recruited from Tibet, and cherishes the opportunity to study business at the University.

李安琪 Lee On-kei

與小行星命名有關的中大人事，除了校訓「博文約禮」和沈祖堯校長外，又添了今年醫科錄取的文憑試考生李安琪。她前年憑藉在科研的積極表現，獲贈一顆小行星。安琪對科學有濃厚興趣，中四開始研究烏龍茶對癌細胞的影響，透過科研實驗及參與國際比賽，學會如何克服困難。種種的體驗更令她確立目標，投身科研，期望可以實驗成果造福病人。

The Chinese University motto and Prof. Joseph J.Y. Sung, the Vice-Chancellor, have been the inspiration for the naming of two asteroids. Lee On-kei, a medical freshman, also has an asteroid named after her. On-kei, who has always been fascinated by science, began studying the effects of oolong tea on cancer cells in Secondary 4. Experience in conducting experiments and taking part in international competitions has helped to build up her devotion to scientific research. She hopes her research will benefit mankind in the future.



何文樂 Ho Man-lok

通過非聯招途徑獲運動員獎學金入讀運動科學與健康教育課程的何文樂，剛經歷了一個緊張精彩的暑假。他是香港四乘一百米接力隊現役代表，隨香港田徑隊參加在倫敦舉行的奧運會。文樂自2009年起，已代表香港出外比賽，如亞洲青少年田徑錦標賽、亞運會、世界大學生運動會等。他希望將來能成為體育科教師，將自己的經驗傳授給田徑界新力軍。

Ho Man-lok was admitted to the Exercise Science and Health Education Programme through the CUHK Sports Scholarship Scheme. A member of the Hong Kong 4 x 100 relay team, he competed at the London Olympics this summer. He has represented Hong Kong since 2009 at many competitions, including the Asian Junior Athletics Championship, the Asian Games, and the Universiade. Aspiring to be a physical education teacher, he wants to pass his experience and knowledge to the next generation of athletes.



不一樣的迎新體驗

An Orientation Experience Like No Other

今年是雙班年，新生人數也來個雙倍。各書院及學院學系籌辦的迎新活動，也比以往更豐富多彩。部分書院更於迎新活動中加入社會服務元素，培育新生的公民責任感，傳承中大的人文精神。例如首度招生的伍宜孫書院就與香港有機資源再生中心和地球之友合作，學生在迎新活動中參觀該中心，了解食物回收再用的過程，還親身參與用廚餘來養殖蘑菇，並使用有機肥料種植蔬菜。

另外，書院又舉辦「惜煮惜食烹飪大賽」，參賽新生只可用大學飯堂提供的剩餘食材，發揮創意製作美食。評判包括沈祖堯校長、前警務處處長李明達、前警務處副處長任達榮，以及書院院長李沛良。

至於同為首年招生的敬文書院，以「創意·領導·服務」為主題，籌劃了一個別開生面又饒富意義的迎新營。新生分組參加不同主題的外展探訪和體驗，包括到粉嶺農地體驗務農生活，探訪綜援家庭及少數族裔人士。學生感受到本地農業的困境和艱難，也關注到貧窮和歧視等社會問題。

這些迎新活動令學生在踏入大學校門之時思考自己的社會責任。

另外，崇基、新亞、聯合、逸夫、晨興、善衡、敬文、伍宜孫及和聲九所書院新生分批前往百萬大道，齊喊口號，加強對中大及書院的歸屬感。千多名來自本地、內地和海外的新生更在一副巨型對聯上，以顏料印上自己的掌印。對聯由沈校長親自撰寫，聯曰：「中外古今，書中自有人文意；大江南北，院內常存兄弟情」，寓意各中大學生手牽手、心連心，體現團結一致的精神。

As the University has admitted twice the number of new students in this double-cohort year, the orientation activities organized by our Colleges, Faculties and departments were more diverse than before. Some Colleges integrated social services into their orientation activities to instill social responsibility and a sense of humanity in their students.

Wu Yee Sun College, which admitted its first batch of students this year, organized a series of orientation activities in collaboration with the Hong Kong Organic Waste Recycling Centre and Friends of the Earth. Its new students visited the centre to learn about food waste recycling and tried first-hand to use food waste to cultivate mushrooms and organic fertilizer to grow vegetables.

In the 'Love Food! Cook Up!' competition, participants used food waste provided by canteens on campus to cook. The panel of judges included Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-Chancellor; Mr. Lee Ming-kwai Dick, former Commissioner of Police; Mr. Peter T.W. Yam, former Deputy Commissioner of Police; and Prof. Rance P.L. Lee, Master of the College.

C.W. Chu College, which also welcomed its first intake of students this year, organized a series of orientation

activities with the theme 'Creativity, Leadership, Service'. New students were divided into groups to visit local farmers, families on welfare and ethnic minorities, gaining a better understanding of the predicament in which local farmers found themselves, and becoming more concerned with poverty and discrimination issues.

These activities helped our freshmen to reflect on their social responsibility before starting their university life.

Nine Colleges, namely, Chung Chi, New Asia, United, Shaw, Morningside, S.H. Ho, C.W. Chu, Wu Yee Sun, and Lee Woo Sing, chanted slogans in praise of the University and their Colleges at the University Mall. More than 1,000 local, mainland and international students left coloured palm prints on two long pieces of cloth, on which Professor Sung had written a couplet, symbolizing the solidarity among CUHK students. 📷





Photos of C.W. Chu College Orientation Camp by Michael Law Photography

我們對於發生在人體內的各種生物學過程，所知還很少。如果了解疾病成因，尋找治療方法，必須先從分子層面弄清楚人體如何運作。

過去十年，從罪案鑑證劇集到科幻電影等大眾媒體，常常提到DNA（脫氧核糖核酸），這個名稱漸成為人們日常掛在嘴邊的用語，其儲存遺傳信息的作用，也為一般人所熟知。不過，RNA（核糖核酸）是甚麼，卻沒有多少人知道。它是另一種形式的核酸，肩負重要功能——傳送儲存在DNA的遺傳信息，以及合成蛋白質。沒有蛋白質，就無法形成細胞；沒有細胞就沒有生命。

小腦萎縮症的成因

一般人日常不會留意RNA。但RNA如果不能正確傳送遺傳密碼，卻會導致小腦細胞逐漸死亡的不治之症——小腦萎縮症。小腦是人腦中負責控制運動功能和協調的區域，小腦萎縮症患者的身體會逐漸喪失活動能力，難以保持平衡或協調日常動作，有些患者最後要靠輪椅代步，到無法控制面部肌肉時，連說話都會變得含糊不清。

生命科學學院陳浩然教授說：「無論老幼都可能患上小腦萎縮症，有些人突然出現症狀，有些人慢慢發生。有些人從父母遺傳而來，有些人因外來因素引致。這種病目前無法治癒，現有療法只能舒緩症狀，減慢對小腦的損害。」陳教授近年一直致力研究小腦萎縮症的病因，希望最終找到根治之法。



健康正常的成人身體，每天會有五十億至七十億個細胞自然死亡，這種程序性的細胞死亡稱為細胞凋亡，是維持正常人體功能必需的生物機制，作用是不斷淘汰老化、無效率、多餘和不健康的細胞，並以新細胞補充。生物與生俱來就仗仗這種微妙的平衡。細胞凋亡不足，會導致細胞生長失控，引起癌症之類疾病。但細胞凋亡太多，則會損害人體組織，小腦萎縮症正是這種情況。陳教授等科學家的當前急務，是找出發生這種情況的原因。「雖然科學界對於人體運作方式的 연구已大有進展，但在細胞和分子層面，我們所知仍然不多。想找出小腦萎縮症的病因，還有大量工作要做。」

從分子層面尋求療法

在香港研究資助局、中大生命科學學院生物化學課程、香港小腦萎縮症協會共同資助下，陳教授與來自生物化學、遺傳學、細胞生物學和神經科學的研究人員組成團隊，以果蠅及小鼠為研究模型，並研究病患者細胞樣本，努力解開謎團。他們在2008年取得突破，發現某些具毒性的小腦萎縮症RNA分子會擾亂核糖體功能。核糖體由RNA和蛋白質組成，是蛋白質生物合成不可缺少之物。核糖體十分重要，因為它們負責轉譯由RNA傳送的DNA密碼，RNA指示核糖體把各個氨基酸合成，以形成蛋白質。人體內有數以萬計的蛋白質，每一個都有特定的結構和功能，以調節人體的機能。

具體來說，陳教授的團隊發現，具毒性的RNA分子會阻止名為「核仁素」的蛋白質在核仁內與染色質結合，核仁是細胞核內負責製造核糖體的特殊區域。這種稱為「核仁應激」的現象，最終會引發小腦內出現過度的細胞凋亡，引致小腦萎縮症。

這項研究結果最近刊載於《美國國家科學學院院刊》，其發現對我們日常生活的重要性在於，科學家和臨床醫務人員現在更有可能研發出在分子層面治療小腦萎縮症的方法。

陳教授說：「找到『核仁應激信號通路』後，下一個須攻克的難關就是，如何在小腦萎縮症患者身上恢復核糖體的供應。如果做得到，就可以減低小腦所受的損害。」這項工作需要更多資源和合作研究，因為科學家完全弄清楚核糖體的分子結構和功能，也才不過十年。

改善病人生活

對病人來說，得知自己患的是不治之症，是再令人沮喪不過之事。香港現有約三百人患小腦萎縮症，當中三分之一是確診病例。他們一生要不斷接受治療和神經心理復健，生活上也面臨種種不便。陳教授是香港小腦萎縮症協會顧問，親睹該病對患者的傷害。但他深信最終能找到根治之法。「我們與本港遺傳學、神經學、病理學、放射學的專家，以及香港小腦萎縮症協會合作，正在香港建立小腦萎縮症病人登記制度。從病人蒐集到必要的病理資料後，我們很快可以參與世界性的小腦萎縮症臨床測試。這些活動長遠來說有助研製藥物，並能評估藥物對華裔和亞裔族群的療效。」

There is still much we do not know about the biological processes that take place in our bodies. But, understanding how our body functions at the molecular level is essential if we are to understand the causes of diseases and find ways to treat them.

Thanks to its frequent exposure in popular culture in the past decade, from crime forensic dramas to science fiction movies, the term 'DNA' (Deoxyribonucleic acid) and its role as a container of genetic code for all living beings has by and large entered the everyday lexicon and consciousness of the general public. However, almost none of us will have come across 'RNA' (Ribonucleic acid), another form of nucleic acid that has the essential roles of transmitting genetic information contained in DNA and to synthesize proteins. Without proteins there is no cell formation. Without cells there is no life.

Spinocerebellar Ataxia — A Debilitating Disease

People live their lives without giving RNA a second thought. But for some, the failure of RNA to transmit genetic code properly is a cause of spinocerebellar ataxias (SCAs), a group of incurable diseases that leads to the progressive deterioration of the cerebellum, which is the region of the brain responsible for motor control and coordination. Sufferers will lose the ability to move their bodies over time, have difficulty maintaining balance or coordinating basic daily movements, and have slurred speech as they lose control of their facial muscles. Some eventually become wheelchair-bound.

'SCA is a disease that can strike both young and old and can occur suddenly or develop over time. It can be inherited from parents or acquired from an external

BCH 陳浩然教授
Prof. Edwin H. Y. Chan



陳浩然教授是生命科學學院副教授兼生物化學及生物醫學理學碩士課程主任。他於中大完成生物化學學士學位課程後，負笈英國劍橋大學修讀遺傳學哲學博士課程，畢業後赴美國賓夕法尼亞大學接受生物醫學博士後訓練。他曾獲頒2009至10年度中大青年學者研究成就獎及2011年中國遺傳學會第十三屆李汝祺動物遺傳學獎。陳教授現為香港小腦萎縮症協會的顧問及該會科學及醫學諮詢委員會主席，並為亞太果蠅理事會理事。

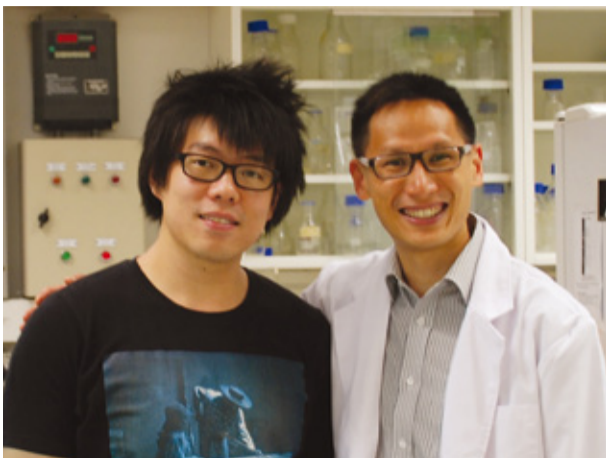
Prof. Chan Ho-yin Edwin is an associate professor and the director of the Master of Science Programme in Biochemical and Biomedical Sciences at the School of Life Sciences. He received undergraduate training in biochemistry at CUHK, doctoral training at the University of Cambridge, and postdoctoral training at the University of Pennsylvania. He was the recipient of the 2010 CUHK Young Researcher Award and the 2011 Genetics Society of China 13th Ju-Chi Li Animal Genetics. Professor Chan is a consultant of the Hong Kong Spinocerebellar Ataxia Association and chairperson of the Association's Scientific and Medical Advisory Committee. He is also a member of the Asia-Pacific Drosophila Board.

In Plain View

洞明集



source. It has no cure and current treatments can only slow down the damage to the cerebellum by alleviating the symptoms,' said Prof. **Chan Ho-yin Edwin** in the School of Life Sciences. He has dedicated himself to the study and research on the pathogenic pathways of SCAs in the hope of finding the causes of SCA. In doing so, he hopes that a cure to the disease can eventually be found and developed.



陳浩然教授與博士研究生蔡浩
Prof. Chan Ho-yin Edwin and his PhD student Mr. Frankie H. Tsoi

Finding a Cure at the Molecular Level

With support from the Research Grants Council, the CUHK School of Life Sciences' Biochemistry Programme and the Hong Kong Spinocerebellar Ataxia Association, Professor Chan and his team of collaborators from such diverse fields as biochemistry, genetics, cell biology, and neuroscience have been working diligently to answer the question using both experimental models,

including fruit fly and mouse, and SCA patient cell samples. Their breakthrough came in 2008 when they discovered that certain toxic SCA RNA molecules disrupt the function of 'ribosomes', RNA/protein hybrids that are required for protein biosynthesis. Ribosomes are essential because they translate encoded DNA delivered by RNA, which provide instructions for ribosomes to combine individual amino acids to form proteins. There are tens of thousands of proteins in the body, each with their own structures and functions that regulate bodily functions.

More specifically, Professor Chan and his team found that the toxic RNA molecules prevent a protein named 'nucleolin' from binding with 'chromatin' inside the nucleolus, a special region in the cell nucleus responsible for producing ribosomes. This phenomenon is known as 'nucleolar stress' which eventually triggers excessive apoptosis in the cerebellum and leads to the development of SCAs.

In a normal, healthy adult, around 50 to 70 billion cells die each day in a natural process called 'apoptosis' (i.e., programmed cell death). It is an essential and purposeful mechanism for the maintenance of normal bodily functions as worn, inefficient, unnecessary, and unhealthy cells are constantly disposed of and replaced by new ones. It is a delicate balancing act that all living beings take for granted. Too little apoptosis can lead to unregulated cell growth that can potentially lead to diseases such as cancer. On the other hand, too much apoptosis can lead to excessive cell death and tissue damage, which is what happens in the case of SCAs. The challenge for scientists such as Professor Chan is finding out what causes this to happen. 'Despite tremendous scientific advances in our understanding of how our body functions, there is still much we do not know at the cellular and molecular level. There is much work that needs to be done to find out what triggers SCAs,' he said.

The breakthrough findings have been published in the *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*. In practical everyday terms, it means that scientists and clinicians are now in a better position to develop a cure for SCAs at the molecular level.

'Now that we've identified the nucleolar stress signaling pathway, the next challenge is to explore whether it is possible to re-establish the supply of ribosomes in SCA patients. If we can do this, the damage to the cerebellum can be alleviated,' said Professor Chan. Such a task will require more resources and collaborative research, considering that it was only a decade ago that scientists fully understood the molecular structure and functions of ribosomes.

Improving the Lives of SCA Sufferers

For a patient, there are few things worse than being told that one has a disease that is incurable. Hong Kong currently has about 300 patients with symptoms of SCAs with a third of them being confirmed cases. They face a life of constant therapy and neuropsychological rehabilitation, as well as an impaired quality of life. As a consultant of the Hong Kong Spinocerebellar Ataxia Association (HKSCAA), Professor Chan frequently sees the debilitating effects of SCAs with his own eyes. But he is optimistic about the prospects of finding a cure. 'Working together with local experts including geneticists, neurologists, pathologists, radiologists, and the HKSCAA, we are currently in the process of establishing a SCA patient registry in Hong Kong. By curating essential pathological information of patients, we will soon be in a strong position to participate in clinical trials for SCAs from around the world. These activities will in a long run facilitate drug development and will also allow assessment of drug efficacy in the Chinese/Asian population.'

Arts and Leisure

藝文雅趣



《在辦公室內騎摩托車的人》

沖繩·2009

魏永康·2005年畢業於中大藝術系。從小愛畫畫，高中起迷上攝影，就是喜歡記下美好的人和事物。由數碼相機開始接觸攝影，被它的方便和隨性所吸引，後來卻漸轉用菲林，喜歡它的色彩層次，更愛拍攝過程中的種種意外。

Biker in the Office

Okinawa, 2009

Ngai Wing-hong graduated from the Department of Fine Arts, CUHK in 2005. He had loved drawing since he was small and was attracted to photography when in high school, enjoying the pleasure of capturing the beauty of life with his cameras. He started out doing digital photography for its convenience and spontaneity, but has switched to film photography for its gradation of colours and element of unexpectedness.

工程學生研發手語翻譯系統奪冠 Engineering Students Win Intel Cup Contest

計算機科學與工程學系三名本科生舒劍飛、陳俊杰、劉瑞峰在徐強教授的指導下，利用微軟的Kinect體感技術感應器記錄手語手勢的三維坐標，研發出嶄新的中文手語翻譯系統。他們憑藉這套系統參加上海舉行的「2012英特爾盃大學生電子設計競賽嵌入式系統專題邀請賽」，勇奪全場最高殊榮英特爾盃，令中大成為全港首所兩度贏得該獎的院校。

Under the supervision of Prof. Xu Qiang, Shu Jianfei, Chan Chun-kit, Liu Ruifeng from the Department of Computer Science and Engineering developed the 'Chinese Sign Language Recognition and Translation System' with Microsoft Kinect. With this innovative design, the team won the championship in the 2012 Intel Cup Undergraduate Electronic Design Contest—Embedded System Design Invitational Contest held in Shanghai, making CUHK the first local university to have won the contest twice.



幹細胞與再生醫學聯合實驗室成立 Joint Research Laboratory on Stem Cell and Regenerative Medicine Established

國家科學技術部基礎研究司重大科學研究計劃處傅小鋒處長於8月23至24日到訪中大，與中大校長沈祖堯、中國科學院港澳事務辦公室主任張興根，一起為中大—中國科學院廣州生物醫藥與健康研究院幹細胞與再生醫學聯合實驗室主持成立典禮。

Prof. Fu Xiaofeng, director of the Major Research Programme Division, the Ministry of Science and Technology visited CUHK from 23 to 24 August. Together with Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK and Mr. Zhang Xinggen, director of the Hong Kong and Macao Office of the Chinese Academy of Sciences (CAS), Prof. Fu officiated at the establishment ceremony of the CUHK-Guangzhou Institutes of Biomedicine and Health, CAS Joint Research Laboratory on Stem Cell and Regenerative Medicine.



羅桂祥綜合生物醫學大樓開幕

Lo Kwee-Seong Integrated Biomedical Sciences Building Opens

羅桂祥綜合生物醫學大樓開幕典禮在8月29日舉行，逾一百五十名嘉賓及大學成員出席。

大樓的主要用戶為生物醫學學院，藥劑學院則位處大樓八樓全層。

The grand opening of the Lo Kwee-Seong Integrated Biomedical Sciences Building, attended by 150 guests and members of the University, was held on 29 August.

The School of Biomedical Sciences is the main occupant of the building. And the School of Pharmacy occupies the 8th floor of the building.



遙感影像融合技術重大突破

Breakthrough in Remote Sensing Image Fusion Technology



由地理與資源管理學系及太空與地球信息科學研究所黃波教授領導的精細遙感研究團隊，成功開發全球首項一體化遙感影像融合技術，能有效捕捉高密度城市環境下複雜的空間結構和動態變化信息，產生同時具高空間、時間、光譜及角度分辨率的合成影像。這項技術對環境、生態及災害的監測有十分重要的意義。研究成果已刊載於國際知名遙感領域期刊*IEEE Transactions on Geoscience and Remote Sensing*。

The Precision Remote Sensing Group led by Prof. Huang Bo of the Department of Geography and Resource Management and the Institute of Space and Earth Information Science has developed the world's first unified remote sensing image fusion technology to generate synthetic imagery with simultaneously high spatial, temporal, spectral, and angular resolution. This technology can capture complex structures and changes in a dynamic, high-density urban environment, contributing to environmental and ecosystem monitoring. Related papers have been published in prestigious journals, including *IEEE Transactions on Geoscience and Remote Sensing*.

第三屆全球金融菁英領導研討班

Third Executive Leadership Programme in Global Finance

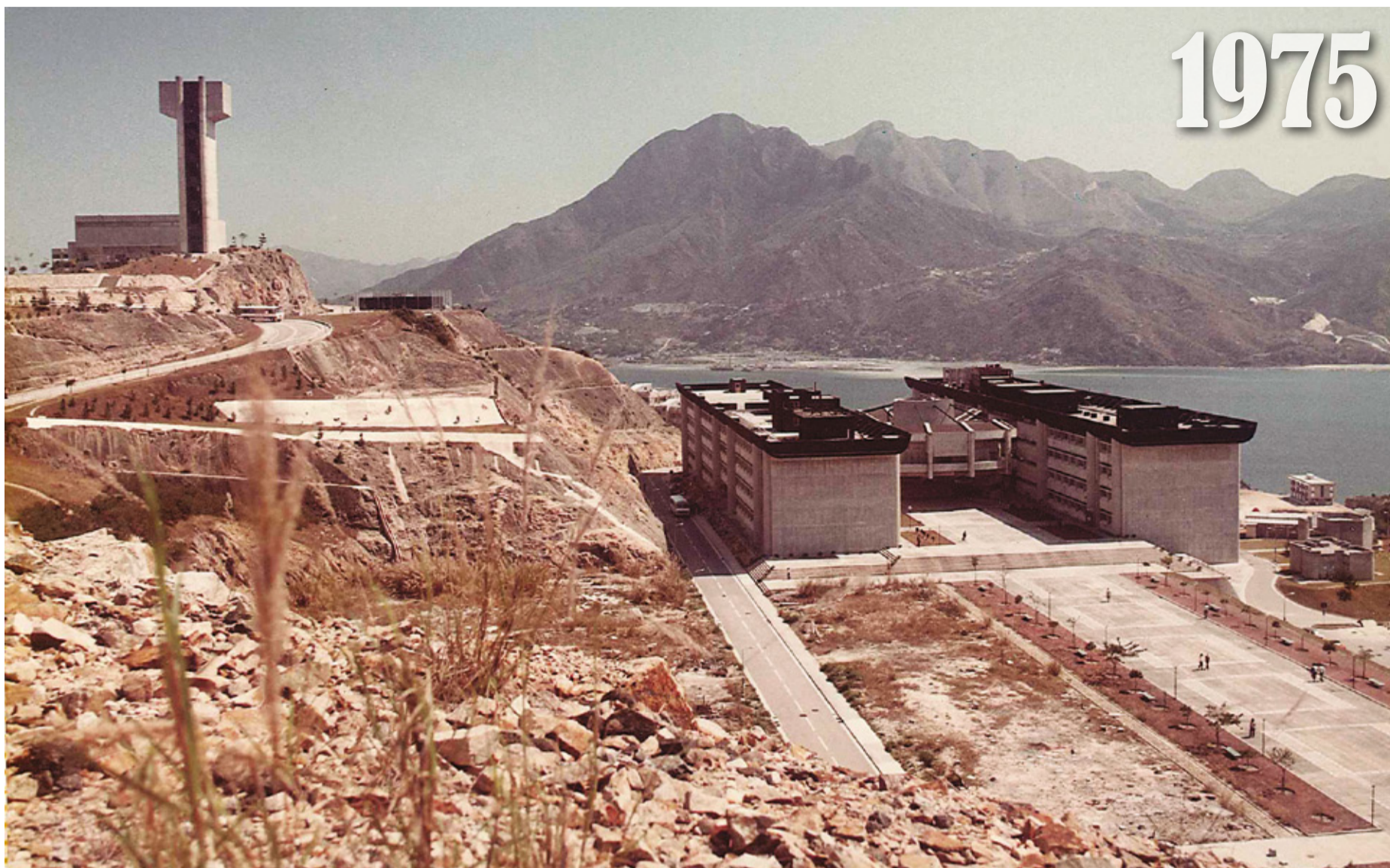
全球經濟及金融研究所舉辦的第三屆「全球金融菁英領導研討班」於8月31日圓滿結束。十多名國際星級講師，包括三位諾貝爾經濟科學獎得主莫理斯爵士、蒙代爾教授、斯科爾斯教授，以及前中國銀行業監督管理委員會主席劉明康教授、中國證券監督管理委員會副主席劉新華博士、前香港金融管理局總裁任志剛教授、前香港證券及期貨事務監督管理委員會主席沈聯濤博士、前中大校長及藍鏡富暨藍凱麗經濟學講座教授劉遵義教授等，在一連五天的課程中講授多個重要經濟課題，為四十多名參加研討班的金融界高級行政人員提供培訓。



The Institute of Global Economics and Finance concluded its third Executive Leadership Programme in Global Finance on 31 August. The programme invited more than 10 internationally distinguished lecturers, including three Nobel Laureates in Economic Sciences, namely, Sir James Mirrlees, Prof. Robert A. Mundell, Prof. Myron S. Scholes; and Prof. Liu Minkang, former chairman of the China Banking Regulatory Commission; Dr. Liu Xinhua, vice chairman of the China Securities Regulatory Commission; Prof. Joseph Yam, former chief executive of the Hong Kong Monetary Authority; Dr. Andrew Sheng, former chairman of the Hong Kong Securities and Futures Commission; and Prof. Lawrence J. Lau, former Vice-Chancellor of CUHK and Ralph and Claire Landau Professor of Economics. These economists and business leaders lectured on a variety of important topics. The programme attracted over 40 senior officials and executives engaged in global finance.

Then vs Now

昔與今



1975

科學館在1972年落成開幕時，外壁尚無大學校徽，該校徽是1978年副校長鄭德坤教授伉儷捐贈七萬港元興建。下圖前景的碧秋樓，則落成於1977年。

The Science Centre was inaugurated in 1972. In 1978, the then Pro-Vice-Chancellor Prof. Cheng Te-k'un and Mrs. Cheng donated \$70,000 to place a University Crest on the wall of the Science Centre facing the University Mall. The Pi Ch'iu Building in the foreground of the photo below was opened in 1977.



2012

Concurrent Appointments 兼任

Prof. Lee Yi Jen 李宜珍, Professor, Dept of Mathematics & Institute of Mathematical Sciences 數學系及數學科學研究所教授	Si Yuan Professor of Mathematics, Dept of Mathematics & Institute of Mathematical Sciences 數學系及數學科學研究所思源數學講座教授	14.8.2012
Prof. Yu Jiu Kang 于如岡, Professor, Institute of Mathematical Sciences 數學科學研究所教授	Lee Hysan Professor of Mathematics, Institute of Mathematical Sciences 數學科學研究所利希慎數學講座教授	14.8.2012

Appointments/Re-appointments 聘任/轉任

Mr. Chen Ruochen 陳若辰, BHist	Project Co-ordinator II, Dept of History 歷史系二級計劃協調員	1.8.2012
Miss Mok Shuk Ching 莫淑貞, BA	Executive Officer I, School of Architecture 建築學院一級助理主任	1.8.2012
Dr. Ng Sau Man 吳秀敏, BA PCEd MEd MA PhD	Scientific Officer, Centre for Health Behaviours Research, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及 基層醫療學院健康行為研究中心科學主任	6.8.2012
Mr. Sze Tak On 施德安, BSSc	Project Co-ordinator II, Centre for Civil Society Studies, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies 香港亞太研究所公民社會研究中心二級計劃協調員	6.8.2012
Prof. Maing Min Jung 孟玟廷, BA BS MS MArch	Assistant Professor, School of Architecture 建築學院助理教授	7.8.2012
Dr. Shu Tse Mei 舒子薇, BSocSc MPhil PhD	Assistant Lecturer, Dept of Psychology 心理學系副講師	8.8.2012
Mr. Wong Hoi Fung 王凱鋒, BSc PGDipAcct	Project Co-ordinator II, New Asia College 新亞書院二級計劃協調員	8.8.2012
Prof. Ehsan Bolandifar, BSc MSc MS PhD	Assistant Professor, Dept of Decision Sciences & Managerial Economics 決策科學與企業經濟學系助理教授	10.8.2012
Mr. Ha Lin Tat 夏連達, BBA MA MSc PCEd GradDipMgtRes FCCA	Lecturer, Dept of Decision Sciences & Managerial Economics 決策科學與企業經濟學系講師	10.8.2012
Dr. Wang Xianjia 王先甲, BS DEng	Research Associate, Dept of Decision Sciences & Managerial Economics 決策科學與企業經濟學系副研究員	10.8.2012
Mr. Chan Chun Kwan 陳振坤, BCoachSc MSc	Assistant Lecturer, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系副講師	13.8.2012
Ms. Chiu Ah Yee 趙雅儀, BA PCPublicRelat MBA	Executive Officer II, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院二級助理主任	13.8.2012
Miss Fang Siqi 方思琪, BEng MM	Course Co-ordinator II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級課程統籌	13.8.2012
Mr. Yau Kai Ching 邱啟政, BSc MSc	Assistant Lecturer, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系副講師	13.8.2012
Mr. Lam Ho Man 林浩文, BSocSc MSc	Assistant Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院副講師	14.8.2012
Prof. Lee Yi Jen 李宜珍, BS MA PhD	Professor, Dept of Mathematics & Institute of Mathematical Sciences 數學系及數學科學研究所教授	14.8.2012
Prof. Yu Jiu Kang 于如岡, BS PhD	Professor, Institute of Mathematical Sciences 數學科學研究所教授	14.8.2012
Miss Chung Hiu Yui 鍾曉睿, BA BEd MSc	Assistant Lecturer, English Language Teaching Unit 英語教學單位副講師	15.8.2012
Dr. Klaus J.C. Colanero 羅玉成, BA MPhil PGDE PhD	Lecturer, Office of University General Education 大學通識教育部講師	15.8.2012
Mr. Ip Ka Wai 葉家威, BSSc MSt MSc	Assistant Lecturer, Office of University General Education 大學通識教育部副講師	15.8.2012
Dr. Ko Mo Lin, Regina 高慕蓮, BA PGDE MEd DEd	Professional Consultant, Dept of Curriculum & Instruction 課程與教學學系專業顧問	15.8.2012
Dr. Kou Zhihui 寇志暉, MA DEd	Lecturer, Dept of Curriculum & Instruction 課程與教學學系講師	15.8.2012
Dr. Li Yuk Yung, Charlotte 李玉蓉, BA PGDE MPhil MA(Ed) PhD	Lecturer, Dept of Curriculum & Instruction 課程與教學學系講師	15.8.2012
Prof. Corinne R. Maxwell Reid, BA DipTEFLA PCEd MEd PhD	Assistant Professor, Dept of Curriculum & Instruction 課程與教學學系助理教授	15.8.2012
Dr. Tong Sau Lin 唐秀蓮, BSSc MPhil PhD	Lecturer, Dept of Cultural & Religious Studies 文化及宗教研究系講師	15.8.2012
Miss Tsang Kai Ni 曾佳妮, BA	Project Co-ordinator II, Dept of Social Work 社會工作學系二級計劃協調員	15.8.2012
Dr. Chow Ian Castor 周志仁, BA PhD	Lecturer, Dept of Translation 翻譯系講師	16.8.2012
Dr. Huang Xianhan 黃顯涵, BA MEd PhD	Lecturer, Dept of Curriculum & Instruction 課程與教學學系講師	16.8.2012
Dr. Pang Kam Moon 彭金滿, BSc MPhil PhD	Senior Lecturer, Office of University General Education 大學通識教育部高級講師	16.8.2012
Mr. Duncan J. Poupard, BA MA	Lecturer, Dept of Translation 翻譯系講師	16.8.2012
Mr. Qin Biaomin 覃彪民, MB	Professional Consultant, School of Chinese Medicine 中醫學院專業顧問	16.8.2012
Prof. Wan Chun Ying 尹振英, BBA MPhil PhD	Assistant Professor, School of Hotel & Tourism Management 酒店及旅遊管理學院助理教授	16.8.2012
Prof. Wang Gewei 王格璋, BEcon MEcon MS PhD	Research Assistant Professor, Institute of Global Economics & Finance 全球經濟及金融研究所研究助理教授	16.8.2012

Ms. Yuan Jun 袁軍, BCM MM	Professional Consultant, School of Chinese Medicine 中醫學院專業顧問	16.8.2012
Mr. Yuan Xunlin 袁訓林, MB MM	Professional Consultant, School of Chinese Medicine 中醫學院專業顧問	16.8.2012
Prof. Cheung Chi Keung, Alan 張志強, BA AA MBA MEd PhD	Associate Professor, Dept of Educational Administration & Policy 教育行政與政策學系副教授	17.8.2012
Miss Law Yee Shuen 羅蕙璇, MSc	Executive Officer II, Faculty of Business Administration 工商管理學院二級助理主任	17.8.2012
Prof. Zhang Li 張立, BEng MSc PhD	Assistant Professor, Dept of Mechanical & Automation Engineering 機械與自動化工程學系助理教授	17.8.2012
Ms. Cheng Ying Chung 鄭盈中, BA MSSc	Executive Officer II, Dept of Cultural & Religious Studies 文化及宗教研究系二級助理主任	20.8.2012
Prof. Gu Ming Yue 谷明月, BA PhD	Assistant Professor, Dept of Curriculum & Instruction 課程與教學學系助理教授	20.8.2012
Ms. Hui Pui Yan 許佩欣, RN BNurs MNurs	Lecturer, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院講師	20.8.2012
Miss Kwan Wing Man 關詠文, BSc MND MHKDA APD	Dietician, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院營養師	20.8.2012
Mr. Lau Po Hei 劉保禧, BA MPhil	Assistant Lecturer, Office of University General Education 大學通識教育部副講師	20.8.2012
Dr. Leung Po Kin 梁寶建, BSc MPhil PhD	Lecturer, Dept of Physics 物理系講師	20.8.2012
Dr. Li Ying Suet 李映雪, BSc PhD	Research Associate, Dept of Anatomical & Cellular Pathology 病理解剖及細胞學系副研究員	20.8.2012
Mr. Liu Sun Lam, Sammy 廖新籃, BEd MSocSc	Lecturer, Physical Education Unit 體育部講師	20.8.2012
Ms. Mak Yan Yan 麥欣欣, BBA MSc	Assistant Secretary II, Campus Planning and Sustainability Office 校園規劃及可持續發展處二級主任	20.8.2012
Dr. Ng Siu Kuen 吳兆權, BEd MSc PhD	Lecturer, Physical Education Unit 體育部講師	20.8.2012
Mr. Shen Lok Hin, Kevin 沈樂軒, BA MPhil PGDipJapStudforProf	Lecturer, Dept of Linguistics & Modern Languages 語言學及現代語言系講師	20.8.2012
Dr. So Wai Cheong, Daniel 蘇偉昌, BS MS PhD	Senior Research Fellow, Dept of Electronic Engineering 電子工程學系高級研究員	20.8.2012
Dr. Tsoi Ho 蔡浩, BSc PhD	Postdoctoral Fellow, School of Life Sciences 生命科學學院博士後研究員	20.8.2012
Mr. Tsui Tat Chee 徐達之, BBA JD LLM LLM EMLE	Assistant Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院副講師	20.8.2012
Mr. Wu Tat Cheung, Clement 胡達昌, BA MS	Lecturer, Physical Education Unit 體育部講師	20.8.2012
Dr. Yip Ka Wing 葉嘉詠, BA MPhil PhD	Lecturer, Dept of Chinese Language & Literature 中國語言及文學系講師	20.8.2012
Dr. Xu Ruifeng 徐睿峰, BEng MPhil PhD	Research Associate, Dept of Systems Engineering & Engineering Management 系統工程與工程管理學系副研究員	21.8.2012
Miss Chan Lai Ling 陳麗玲, BA PGDE	Executive Officer II, Faculty of Social Science 社會科學院二級助理主任	22.8.2012
Miss Fan Chui Shan, Cecilia 范翠珊, BMgtStud	Project Co-ordinator II, Associate Pro-Vice-Chancellor's Office (Prof. Gordon Cheung) 協理副校長室(張偉雄教授)二級計劃協調員	22.8.2012
Miss Lai Ling Yam, Yammy 黎聆音, BSocSc PCTran MA	Executive Officer I, Office of Summer Programmes 暑期課程辦公室一級助理主任	25.8.2012
Prof. Julien L. Chaisse, LLB LLM LLM PGDipLaw PhD	Associate Professor, Faculty of Law 法律學院副教授	27.8.2012
Miss Chan Pui Pui 陳貝貝, BA	Project Co-ordinator II, CUHK Jockey Club Initiative Gaia, Institute of Environment, Energy and Sustainability 環境、能源及可持續發展研究所香港中文大學賽馬會 地球保源行動二級計劃協調員	27.8.2012
Mr. Lam Kwok Tong 林國棠, BEd MSocSc	Assistant Lecturer, Physical Education Unit 體育部副講師	27.8.2012
Dr. Lau Kwok On 劉國安, BEd MEd EdD	Lecturer, Physical Education Unit 體育部講師	27.8.2012
Mr. Law Chi Lok 羅知樂, BSc MSc	Safety Officer II, University Safety Office 大學安全事務處二級安全事務主任	27.8.2012
Ms. So Lai Shan 蘇麗珊, BSc BA MA PGDE MSSc MA	Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院講師	27.8.2012
Mr. Tong Tung 唐東, BSc BEng MSc(UrbanPlan) PCHKLaw MRICS MHKIS MEI A.P. (Surveyor) CEng Chartered Surveyor BEAM Pro	Surveyor, Campus Development Office 校園發展處測量師	27.8.2012
Miss Wong Wai Man 黃慧雯, BA MPhil	Assistant Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院副講師	27.8.2012
Miss Wong Men Ki, Grace 黃敏祈, BA MA	Executive Officer II, Office of Student Affairs 學生事務處二級助理主任	28.8.2012
Dr. Ng Chi Wing 吳志榮, MSocSc PhD	Associate Director (Academic), School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院副院長(學術)	29.8.2012
Prof. Shao Qiman 邵后滿, BS MS DS	Professor, Dept of Statistics 統計學系教授	31.8.2012

Ins and Outs

人事動態



Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Re-deployment 調任		
Ms. Chan Tsz Ling, Amy 陳紫玲 Communications & Public Relations Office 傳訊及公共關係處	Administrative Assistant, Office of Academic Links 學術交流處副主任	22.8.2012
Resignations 辭職		
Dr. Chiu Mei Choi 徐美彩	Research Associate, Dept of Statistics 統計學系副研究員	25.8.2012
Miss Liang Ying 梁穎	Junior Research Assistant, Dept of Finance 金融學系初級研究助理	25.8.2012
Miss Lam Kan 林耕	Project Assistant II, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院二級計劃助理	6.9.2012
Dr. Qiu Shifang 邱世芳	Research Associate, Dept of Statistics 統計學系副研究員	7.9.2012
Miss Ho Kin Yan, Gloria 何健欣	Research Assistant, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院研究助理	8.9.2012
Prof. Hui Cheuk Kuen, Desmond 許焯權	Professor, Dept of Cultural & Religious Studies 文化及宗教研究系教授	9.9.2012
Ms. Chan Chi Sum, Anna 陳致心	Medical Laboratory Technician II, Dept of Obstetrics & Gynaecology 婦產科學系二級醫療實驗室技術員	10.9.2012
Mr. Hung See Long, Aaron 洪思朗	Research Assistant, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系研究助理	10.9.2012
Miss Kan Wing Shan 簡詠珊	Lecturer, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院講師	10.9.2012
Miss Sit Man In 薛文彥	Junior Research Assistant, Dept of Psychology 心理學系初級研究助理	10.9.2012
Mr. Leung Wing Kin 梁永堅	Junior Research Assistant, Dept of Imaging & Interventional Radiology 影像及介入放射學系初級研究助理	12.9.2012

Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Miss Chan Kit Ying 陳潔瑩	Project Assistant II, Dept of Mathematics 數學系二級計劃助理	13.9.2012
Miss Chan Yee Ting 陳綺婷	Research Assistant, Dept of Otorhinolaryngology, Head & Neck Surgery 耳鼻喉—頭頸外科學系研究助理	15.9.2012
Ms. Yuen Wing Sze 袁詠詩	Research Assistant, Dept of Psychology 心理學系研究助理	17.9.2012
Mr. Qin Feng 秦風	Junior Research Assistant, Dept of Physics 物理系初級研究助理	18.9.2012
Miss Wong Pui Shan 黃珮珊	Research Assistant, Dept of Ophthalmology & Visual Sciences 眼科及視覺科學系研究助理	18.9.2012
Miss Gu Jia Shi 谷嘉禧	Medical Laboratory Technician II, Dept of Obstetrics & Gynaecology 婦產科學系二級醫療實驗室技術員	20.9.2012
Miss Yau Sze Man 邱詩敏	Medical Laboratory Technician II, Dept of Chemical Pathology 化學病理學系二級醫療實驗室技術員	25.9.2012
Mr. Kon Siu Kwong 郭少光	Engineer, Campus Development Office 校園發展處工程師	8.10.2012
Ms. Chan Ming Kit 陳明潔	Director of Research Administration, Research Administration Office 研究事務處處長	9.10.2012
Prof. Chan Yick Chun 陳亦俊	Assistant Professor, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院助理教授	11.10.2012
Miss Wong Wai Yan 黃慧欣	Administrative Assistant, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院副主任	11.10.2012
Mr. Pak Heung Tai 白享泰	Project Co-ordinator II, Faculty of Medicine 醫學院二級計劃協調員	16.10.2012

The information in this section is provided by the Personnel Office. 此欄資料由人事處提供。

名譽職務及禮任詳情載於 www.iso.cuhk.edu.hk/chinese/newsletter/

Details of honorary and courtesy appointments are available at www.iso.cuhk.edu.hk/english/newsletter/

Announcements

宣布事項

榮休教授

Emeritus Professor

財務學系郎咸平教授獲頒榮休教授名銜，由2012年9月1日起生效。

Prof. Lang Hsien-ping in the Department of Finance has been awarded the title of Emeritus Professor, with effect from 1 September 2012.

教職員公積金計劃 (1995) — 投資簡報會

Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Forum

財務處將於2012年10月18及19日下午12時30分至2時，在富爾敦樓103D室舉行投資簡報會。詳情如下：

Two sessions of investment forum have been scheduled for 18 and 19 October 2012 from 12:30 pm to 2:00 pm at Room 103D, John Fulton Centre. Details are as follows:

18.10.2012	
增長基金 Growth Funds	<ul style="list-style-type: none"> JF資產管理有限公司 JF Asset Management Limited 景順投資管理有限公司 Invesco Hong Kong Limited
穩定基金 Stable Fund	德意志資產管理 (香港) 有限公司 Deutsche Asset Management (Hong Kong) Limited
19.10.2012	
<ul style="list-style-type: none"> 香港股票基金 Hong Kong Equity Fund 香港指數基金 Hong Kong Index-linked Fund A50中國指數基金 A50 China Tracker Fund 	東方匯理資產管理香港有限公司 Amundi Hong Kong Limited
平衡基金 Balanced Fund	<ul style="list-style-type: none"> 霸菱資產管理 (亞洲) 有限公司 Baring Asset Management (Asia) Limited 研富資產管理 RCM Asia Pacific Limited

薄備簡餐。參加表格可於財務處網頁下載，查詢請致電薪津及公積金組：3943 1559/7236。

Light lunch will be served. Enrolment form can be downloaded from the Bursary website. For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 3943 1559/7236.

學生文化大使計劃——藝術兵團大招募

Student Cultural Ambassadors Scheme — Recruitment of Friends of the Arts

藝術行政主任辦公室主辦「學生文化大使計劃」，為中大全日制學生提供多元藝術文化教育。計劃由2009年開展，至今參加人數已超過一千五百人。本年度藝術兵團現正接受報名，本校全日制學生帶同近照一張，親臨邵逸夫堂報名，便能獲取豐富藝術文化資訊，並享受多種優惠，包括：藝術文化演出門票資助；參與藝術導賞，多方位了解藝術，與資深藝術家碰面；「每月文化藝術節目推介」及其他相關訊息；分享會和同好交流藝術文化心得；以優惠價或優先報讀藝術工作坊；有機會升級為「學生文化大使」，獲取更多資源等等。

名額有限，先到先得！

網址：www.cuhk.edu.hk/cuoaa/

查詢：3943 1928/7528/oaafat@gmail.com

First launched in 2009 by the Office of the Arts Administrator, the Student Cultural Ambassadors Scheme has attracted over 1,500 full-time CUHK student participants over the years. This scheme is now recruiting new members—'Friends of the Arts' (FTA). Applicants are required to register at the Sir Run Run Shaw Hall in person with one recent photo.

FTA members are eligible for a number of benefits, including subsidies on arts performances, attending arts appreciation talks and meeting professional artists from various fields, receiving up-to-date cultural information, participating in workshops at discounted prices, and upgrading their membership to student cultural ambassador for more benefits.

Applications are processed on a first-come, first-served basis.

Website: www.cuhk.edu.hk/cuoaa/

Enquiries: 3943 1928/7528/oaafat@gmail.com

勵勵齡

音樂系2009年畢業生，2012年「佛路曹·塔爾亞雲尼」國際歌劇賽三大獎項得主

這個夏天你在香港演出頻密，感覺怎樣？

8月19日與大師赫爾穆特·里霖合作莫札特《C小調莊嚴彌撒曲》，今晚（9月2日）演唱莫札特《安魂曲》、巴赫的經文歌和清唱劇，明天回阿姆斯特丹開學，兩星期後再回港參與香港聖樂團的海頓與布列頓音樂會。這樣頻密演出並不常有，也挺累的。每套作品對音色、詮釋的要求各異，我只有盡量多研習樂譜，多聽一些錄音。

你最初常演唱女低音或女中音的曲目，現在則多是女高音，何解？

中學女生都愛唱高音，我是少數低音較突出的，自然就歸入低音部。十多歲學聲樂，接受的是女中音的訓練，老覺得音色厚一點比較安全，感情比較充沛，還是這兩年在荷蘭才領悟要把音色均勻調和。老師常叮囑我不要故意用胸腔把聲音加厚，要兼備頭腔和胸腔，不可偏重。

還記得在中大學習的片段嗎？

中大是大學，比較注重學術根基，中英文和通識的學習比重也不小。最近辭世的系主任麥嘉倫教授就是位了不起的學者，我曾上他的西方歌劇課。音樂系的樂室可算是二十四小時開放的，我住在文質堂，晚上常和同學從後門溜進去，唱歌、玩樂器，練習嬉鬧到三四點。

在荷蘭的學習又如何？

我在阿姆斯特丹音樂學院唸完碩士，那邊着重實踐，除了上法、德、意文課、戲劇課，大部分時間都在練習聲樂，表演機會也較多。我不是學術型，是頗適合音樂學院的。

可以談一下各階段老師給你的啟蒙嗎？

我高中開始跟陳少君老師上課，直至完成大學，每次都樂在其中。學聲樂除了要有美麗的聲線，音樂感很重要。不能單靠樂譜上的記號或別人告訴你怎樣做，要自己感受音樂的要求。當時年紀還很小，對音樂的詮釋、想像、感覺，全靠陳老師啟導培養，至今仍然受用。九歲加入香港兒童合唱團，音樂總監霍嘉敏給我很大啟發。對小孩子講話不能太技術性，你說怎樣提高某塊肌肉，沒人會明白。她用很多意象加深我們的理解，很是奏效。阿姆斯特丹的Sasja Hunnago老師則強於提升技巧，令我在兩年內進步很大。她能發出很確切的指示，也擅於針對我的問題，設計練習助我改善。在這個階段，我已累積了一點經驗，比較有能耐了解技術性較強的課題，辨識力也較強，遇到她，時間上配合得剛好。

談談今年4月在奧地利的比賽奪得亞軍、女高音獎和觀眾獎的經驗吧。

我也是姑且一試，只想着盡力而為，如能進入準決賽，也算是「超標完成」，對自己有個交代了。三輪比賽共唱七首歌，我本沒勝算，所以把威爾第《假面舞會》的一首詠嘆調放到決賽，因為那需要很重的聲音，並不太適合我。後來在決賽名單見到自己的名字，真是喜出望外，唯有豁出去吧。可能就是那份豁出去的努力贏取了觀眾和評判的好感。

未來的路打算怎麼走？何時會舉行獨唱會？

還是想在外國多闖些時，多一點表演機會，也多跟一些樂師、歌唱家觀摩學習，增廣見識。我喜歡教學，我曾回中學母校教聲樂、教合唱團。中大的師弟妹遇到問題找我，我也樂於和他們討論，這會迫令自己深入思考，學習因應個別學生不同的能力和性格，改善自己的表達方式或解決問題的方法，在過程中可能也會發現對自己有助的方法。至於獨唱會，現在還未是時候，我還須汲取更多經驗，充實技巧和修養；或者期於五年後吧。

Louise Kwong

Music graduate of 2009, winner of the Second Prize, the Soprano Prize and the Audience Prize at the 2012 International Singing Competition 'Ferruccio Tagliavini'

How do you feel about the busy schedule in Hong Kong this summer?

I sang in *Mozart's Great Mass in C Minor* under the baton of maestro Helmut Rilling on 19 August, and will sing the soprano solo in *Mozart's Requiem*, a Bach cantata and a motet tonight (2 September). I will return to Amsterdam tomorrow for the new semester and come back two weeks later for the Hong Kong Oratorio Society's Haydn and Britten concert. Such a busy schedule is quite unusual and demanding for me, as each work requires a different tone quality and interpretation.

You used to appear as an alto or mezzo soprano. How come you've been singing more soprano roles recently?

Nearly all high school girls love singing the high voice. Since I belonged to the few who have a better low register, I was assigned to the low-voice part. I was trained as a mezzo soprano in my teens. Singing with a rich timbre made me feel secure, and it sounded more expressive. It was not until two years ago in Holland that I learned to have a balance between head and chest tones.

What is it like studying at CUHK?

The undergraduate programme focused on building a strong academic foundation weighted with general education and languages. The late Professor McClellan of the Music Department taught me Western opera, and he was an outstanding scholar. I lived in Wen Chih Tang. I remember sneaking in through the back door of the department's studio at night, which was practically 'open' around the clock. We would have fun there until 3 to 4 am, singing and playing instruments.

And what is it like studying in the Netherlands?

I obtained my master's degree at the Conservatory of Amsterdam where practice was the emphasis. Besides learning French, German, Italian and drama, I spent most of my time practising voice. Opportunities for performance were plenty. I'm not the academic type and so a conservatory suits me well.

How do teachers at different stages inspire you?

Ms. Chan Siu-kwan taught me voice from Secondary 4 till I graduated from CUHK. I enjoyed every lesson with her. It takes a beautiful voice, and most of all, musicality, to be a good singer. You have to feel the music and understand what it asks from you. As a young girl, I learnt everything—interpretation, imagination and musical senses—from Ms. Chan, and I am still benefiting from her teaching now. I joined the Hong Kong Children's Choir at nine and was inspired by its Music Director Kathy Fok. She used vivid imageries to help us understand the technical requirements for singing, and it proved to be effective. Under the coaching of Ms. Sasja Hunnago at the Amsterdam Conservatory, my techniques have improved tremendously over the past two years. She is good at giving me specific instructions, and designing customized exercises for me to correct my mistakes. Having gained some experience and grown with age, I have become more capable of understanding more technical issues. I met her at the right time.

Tell us how you won the singing competition in Austria in April.

I didn't aim at winning at all. I had to sing seven songs altogether. Since I didn't think I would make the finals, I left an aria from Verdi's *Un ballo in maschera* to it. It requires a heavy voice which is not my strength. I was stunned to see my name as one of the finalists. I told myself, 'Let it be, just try your best.' Maybe it's my daring attempt and hard work which had impressed the audience and the judges.

How will you walk your future path? When will your first solo recital be?

I want to spend more time overseas, to gain more performing opportunities and learn from more experienced artists. I love teaching. I have taught voice and choirs at my high school, and I love to offer my help if my juniors at CUHK need it. When you teach, you're forced to reflect deeply, to present your views in different ways and develop different solutions to suit the ability and personality of individual students, and in doing so, you may come to discover something helpful to yourself. I think it's not yet time to give a solo recital. I need more time to gain experience, to hone my skills and to enrich myself. Five years from now, maybe. 📷



請掃描QR碼閱讀全文版
Scan the QR code for
the full version



Photos of Louise Kwong in this issue are by Keith Hiro